

Борис Домагој Билетиќ

ИМАМ ЗБОР

*(избрани песни за љубовта и смртта, 1980-2005)*

авторски избор

Културна установа Блесок

ЕДИЦИЈА  МОРФЕЈ

2011

Copyright за македонското издание: © Културна установа Блесок, 2011.  
Copyright of the translation: © S. Fischer Foundation by order of TRADUKI  
Сите права се задржани.

Ниеден дел од оваа публикација не смее да биде репродуциран на кој било начин без претходна писмена согласност на издавачот.

Оваа книга е објавена со поддршка на ТРАДУКИ, мрежа за книжевност во која членуваат Министерството за европски и меѓународни работи на Република Австрија, Министерството за надворешни работи на Федеративна Република Германија, Фондацијата за култура Про Хелвечија од Швајцарија, КултурКонтакт од Австрија, Гете институт, Словенечката агенција за книга и Фондацијата С. Фишер.

traduki 

Објавувањето на книгата го помогна и  
**Министерството за култура на Република Хрватска**

---

CIP – Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје  
821.163.4(497.6)-32(082.2)

**БИЛЕТИЌ, Борис Домагој**

Имам збор : избрани песни за љубовта и смртта : 1980-2005) / Борис Домагој Билетиќ; превод од хрватски: Игор Исаковски. – Скопје : Блесок, 2011. – 228 стр. ; 17 см. (едиција Морфеј; кн. 16)

Превод на делото: Imam riječ (Izabrane pjesme o ljubavi i smrti, 1980. – 2005.) / Boris Domagoj Biletić. – Белешка за авторот: стр. 219.

ISBN 978-9989-59-359-8

I. Biletić, Boris Domagoj види Билетиќ, Борис Домагој

COBISS.MK-ID 89450506

**БОРИС ДОМАГОЈ БИЛЕТИЌ**

**ИМАМ ЗБОР**

**(ИЗБРАНИ ПЕСНИ ЗА ЉУБОВТА И СМРТТА, 1980-2005)**

**АВТОРСКИ ИЗБОР**

превод од хрватски: Игор Исаковски

Културна установа БЛЕСОК

Скопје, 2011

## содржина

### ГЛАМЈАТА НА МОЛКОТ (1983)

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Ab la dolchor del temps novel | 15 |
| Легачење                      | 16 |
| Нагорнината Цвечиќ            | 17 |
| Нагорнината Катунар           | 18 |
| Нагорнината Распараган        | 19 |
| Forum Romanvm                 | 20 |
| Фиренца                       | 21 |
| Терпсихора                    | 22 |
| Мени                          | 23 |
| Како калинка распукана песна  | 24 |
| Калиопа                       | 25 |
| Смисла                        | 26 |
| Клепсидра                     | 27 |
| Урбан трип, урбан дрип        | 28 |

### ПРИМОРСКО НОКТУРНО (1986)

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Да не си волшебничка      | 31 |
| Читко срце                | 32 |
| Леташ низ големиот воздух | 33 |
| Лице                      | 34 |
| Негатив                   | 35 |
| Љубиш псалм               | 36 |
| Внатрешен пејзаж          | 37 |
| Црн сон                   | 38 |

|                      |    |
|----------------------|----|
| Нова раснам          | 39 |
| На Тракл, момчето    | 40 |
| Грета                | 41 |
| Морисон во колаж     | 42 |
| Детаљ                | 43 |
| Шифрата на сонот     | 44 |
| Те насетувам         | 45 |
| Depressio            | 46 |
| Полни ликови         | 47 |
| Ноќевам во сонцето   | 48 |
| Невозможна вежба     | 49 |
| Полок                | 50 |
| Дрвосечачи           | 51 |
| Галеб                | 52 |
| Плашлива             | 53 |
| Мајка и змија        | 54 |
| Морски полжав        | 55 |
| Студени коски        | 56 |
| Нова                 | 57 |
| Топла сум            | 58 |
| Сива птица, смрт     | 59 |
| Од изложба           | 60 |
| Ти си што не сум     | 61 |
| Така говореше        | 62 |
| Синтакса             | 63 |
| Антонија Дубровчанка | 64 |
| Малку претопување    | 65 |

|           |    |
|-----------|----|
| На крајот | 66 |
| Во црно   | 67 |

#### ПЕНАТА НА БРЗИТЕ ОБЛАЦИ (1990)

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Јасна песна                   | 71 |
| Мојата Пула                   | 72 |
| Свилата на полноќта           | 73 |
| Плач                          | 74 |
| Поглед на плоштадот           | 75 |
| Аркадија                      | 76 |
| Перуника                      | 77 |
| Паралелен свет                | 78 |
| Во нејзиниот свет             | 79 |
| Странци                       | 80 |
| Раце                          | 81 |
| Песјо око                     | 82 |
| Лектира, заветен ковчег       | 83 |
| Во самрак се соблекуваме      | 84 |
| Коњи                          | 85 |
| Кожа                          | 86 |
| Скршнувам од патот            | 87 |
| Поетика, одек на стравувањето | 88 |
| Рејкјавик                     | 89 |
| Изабела                       | 90 |
| Ритамот на цветот             | 91 |
| Оптика на увото               | 92 |
| Езеро                         | 93 |

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Утринава, мала флора        | 94  |
| Зеа                         | 95  |
| Препев на алхемијата, вежба | 96  |
| Орел                        | 97  |
| Билбао                      | 98  |
| Без наслов                  | 99  |
| Низ полјаната               | 100 |
| Додворување                 | 101 |
| Маса                        | 102 |
| Страв, се крева ноќта       | 103 |
| Анатомија, анатом и ја(с)   | 104 |
| Даблин                      | 105 |
| Дневник                     | 106 |
| Гостин, чакавски блуз       | 107 |
| Омаж                        | 108 |
| Штица                       | 109 |
| Разминување                 | 110 |
| Блок бр. III                | 111 |
| Веслачи                     | 112 |
| Кормилари                   | 113 |
| Фотографии                  | 114 |
| Пробни снимки, 1968.        | 115 |
| Сандак                      | 116 |
| Цитат од Сирах              | 117 |
| Пловиме                     | 118 |
| Нотар                       | 119 |
| Феничани                    | 120 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| Копачи на бисерници | 121 |
| Алелуја             | 122 |
| Свона               | 123 |
| Мравјалник          | 124 |

#### РАБОТИ НА НЕКРОПОЛАТА (1996)

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Палимпсест               | 127 |
| За соживотот, пушејќи    | 129 |
| Приказна за снегот       | 131 |
| Орелот Кој Се Двоуми     | 133 |
| Мигови на вера и слабост | 135 |
| Наследници               | 137 |
| Отугениот пчелар         | 138 |
| Домашен запис            | 140 |
| Поинаква песна           | 141 |
| Кадифено зајче           | 142 |
| Лажното лице на покората | 144 |
| Бореален нарцис          | 146 |
| До каде малиот расте     | 147 |
| Кревко јадро             | 148 |
| Криста, ѓаволско семе    | 150 |
| Вишна од небото          | 151 |
| Мали светови             | 152 |
| Леден пекол              | 153 |
| Лице после плач          | 154 |
| Медалјон                 | 156 |
| Долго е твоето доаѓање   | 157 |



|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| И кој сега да ја целува сенката     | 159 |
| Мизансцена                          | 160 |
| Есен со Вуковар и тишините хрватски | 161 |
| Необичен мирис на палеж             | 163 |
| Повикот на Западот                  | 164 |
| Воена песна за љубовта              | 165 |
| Присутност                          | 166 |
| Прав од мисли и сеќавања            | 167 |
| Ископина I                          | 169 |
| Ископина II                         | 171 |
| Можеби завера                       | 173 |
| Стареење                            | 175 |
| Двојникот ја расипува симетријата   | 176 |
| Пановата игра                       | 177 |
| Коноп                               | 179 |
| Целта на патувањето                 | 181 |
| Во пресрет на обликот на ведрината  | 183 |
| Одново декември                     | 184 |
| Оддалеку разгледница                | 185 |
| Од нив сме потекнале                | 187 |
| Изразноста на белината              | 188 |
| Последна хроника                    | 189 |
| Местото кое секогаш чека            | 191 |

|  |     |
|--|-----|
| ОГНЕНИ КУГЛИ – МОНОЛОГ ПОД КРСТОТ (вон збирки) |     |
| На Мирослав Мандиќ Манда, Верудежот            | 195 |
| Под Горица гроб                                | 197 |
| Мојот заклучен татко                           | 199 |
| Ма/г/лена песна                                | 201 |
| Во литванскиот ми доаѓаат сон                  | 203 |
| Пусто Кварнерско Море                          | 205 |
| Курвински ореол                                | 207 |
| Реторичка песничка                             | 209 |
| Школкеста                                      | 211 |
| Цимет  | 212 |
| (Не) сака песна                                | 213 |
| Црес   | 215 |
| Како отплови, островот                         | 216 |
| Талин, мај 2004-та                             | 217 |
| <br>   |     |
| Белешка за авторот                             | 219 |

ГЛАМЈАТА НА МОЛКОТ  
(1983)



## AB LA DOLCHOR DEL TEMPS NOVEL

го видов

вратот

й

витоперен

памуклив

златоперен

белузлав

и кадифен

при тоа

и похотлив

како

за

гилотина

красен

... тоа Гијом нешто рече

за „времето на новата слаткост“

## ЛЕГАЧЕЊЕ

цапкам

низ ливадата од алги

го грицкам коралот

го испивам полжавот

го макам сунѓерот

во школка

црно вино

потсмевот

на отровните риби

## НАГОРНИНАТА ЦВЕЧИК

како  
на  
рибарско  
јаже  
есента  
распнала  
шарени  
фасади

## НАГОРНИНАТА КАТУНАР

долу

изабена музичка кутија

и распартален небесен превез

горе

веќе поткапнување

врз напнатиот чадор



## НАГОРНИНАТА РАСПАРАГАН

под дождовното своно  
мокриот фустан  
срамежливо го крева  
калуѓерка без име

---

*Нагорнини – во пулското староградско јадро, под Каштел.*

## FORVM ROMANVM

сега

и

овде

плускава

вретенеста

и човеко

мерна

долго

прста

китнеста

а

на четка

не

свикната

античка

рака

со мисла

можам да

до

сликам

ФИРЕНЦА

Проток  
на неонски  
штурци  
низ Арно